

Gesetz
zu den Protokollen vom 16. Mai 2006
über die Änderung
des Abkommens vom 6. Juni 1955 über die Errichtung eines
Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst
und der Vereinbarung vom 6. Juni 1955
über die Beziehungen zwischen dem
Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst
und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz

Vom 13. April 2007

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Folgenden völkerrechtlichen Verträgen wird zugestimmt:

1. dem in Berlin am 26. Juli 2006 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll vom 16. Mai 2006 über die Änderung des Abkommens vom 6. Juni 1955 über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst (BAnz. Nr. 241 vom 14. Dezember 1955), zuletzt geändert durch die Vereinbarung vom 15. Oktober 1973 über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst (BGBl. 1973 II S. 1520),
2. dem Protokoll vom 16. Mai 2006 über die Änderung der Vereinbarung vom 6. Juni 1955 über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (BAnz. Nr. 241 vom 14. Dezember 1955), zuletzt geändert durch die Vereinbarung vom 22. Dezember 1972 über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (BGBl. 1973 II S. 1522).

Die Protokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Protokolle nach ihrem jeweiligen Artikel IV für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 13. April 2007

Der Bundespräsident
Horst Köhler

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister des Auswärtigen
Steinmeier

Protokoll
über die Änderung
des Abkommens
über die Errichtung
eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst

Protocol
on the amendment
of the Agreement constituting
an International Commission for the International Tracing Service

Protocole
sur la modification
de l'Accord instituant
une Commission Internationale pour le Service International de Recherches

Die Regierungen
des Königreichs Belgien,
der Französischen Republik,
der Bundesrepublik Deutschland,
der Hellenischen Republik,
des Staates Israel,
der Italienischen Republik,
des Großherzogtums Luxemburg,
des Königreichs der Niederlande,
der Republik Polen,
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland
der Vereinigten Staaten von Amerika –

The Governments of
the Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the State of Israel,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Poland,
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,
the United States of America,

Les Gouvernements
du Royaume de Belgique,
de la République française,
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République hellénique,
de l'État d'Israël,
de la République italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République de Pologne,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,
des Etats-Unis d'Amérique,

von dem Wunsche geleitet, das ursprünglich am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene und nachfolgend abgeänderte Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu ändern –

desirous of amending the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

désireux de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs,

sind wie folgt übereingekommen:

have agreed as follows:

sont convenus de ce qui suit:

Artikel I

In der Präambel werden vor dem letzten Beweggrund folgende Absätze eingefügt:

„in der Erwägung, dass die Regierungen der Hellenischen Republik und der Re-

Article I

The following paragraphs shall be inserted in the Preamble before the final recital:

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of

Article I

Les paragraphes suivants seront ajoutés au Préambule avant le dernier considérant:

«Considérant que les Gouvernements de la République hellénique et de la Répu-

publik Polen dem Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst nachträglich beigetreten sind und somit Mitglied des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst sind;“

„in dem Wunsch, den Zugang zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen zu Forschungszwecken sowohl vor Ort als auch durch Kopien der Archive und Unterlagen zu gewährleisten;“

„in der Erwägung, dass die Regierungen davon ausgehen, dass ihr jeweiliges innerstaatliches Recht einen angemessenen Schutz personenbezogener Daten gewährleistet, und dass sie erwarten, dass bei der Gewährung des Zugangs zu den oben erwähnten Kopien jede Regierung die Sensibilität bestimmter möglicherweise darin enthaltener Informationen berücksichtigt;“

Artikel II

Am Ende von Artikel 2 Absatz a) wird folgender Text eingefügt:

„, darunter auch solche für den Zugang von Forschern zu den von diesem Dienst in Bad Arolsen aufbewahrten Archiven und Unterlagen.“

Artikel III

Es wird ein Artikel 8^{bis} hinzugefügt:

„Artikel 8^{bis}

- a. Jede Regierung erhält auf Wunsch eine Kopie der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes.
- b. Jede Regierung kann diese Archive und Unterlagen für Zwecke der Forschung in den Räumlichkeiten eines geeigneten Archivs in ihrem Hoheitsgebiet zugänglich machen, wobei der Zugang im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften, Archivvorschriften und Gepflogenheiten gewährt wird.“

Artikel IV

Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem alle Vertragsregierungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Dieses Protokoll wird in deutscher, englischer und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Es liegt in einer Urschrift vom 1. Juni bis 1. November 2006 im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland zu Berlin zur Zeichnung durch alle im Internationa-

Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service;“

“Desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents;“

“Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;“

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 2 paragraph a):

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service.“

Article III

An Article 8^{bis} will be added:

“Article 8^{bis}

- a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.
- b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.“

Article IV

This Protocol will enter into force on the date on which all contracting Governments have informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date on which the last communication is received by the Government of the Federal Republic of Germany.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

It shall be open for signature in a single copy from 1 June 2006 to 1 November 2006 in the Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by all Gov-

blique de Pologne sont subséquentement devenues parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches;“

«Désirant assurer l'accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur le site même qu'au moyen de copies d'archives et de documents;»

«Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque Gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir;»

Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 2 paragraphe a):

«, y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen.»

Article III

Un article 8^{bis} sera ajouté:

«Article 8^{bis}

- a. Chaque Gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.
- b. Chaque Gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives.»

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur à la date à laquelle tous les Gouvernements contractants auront fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les procédures nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur sont achevées. La date pertinente sera la date à laquelle la dernière notification aura été reçue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Le présent Protocole est conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Il sera ouvert du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006 au Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne à Berlin en un seul exemplai-

len Ausschuss für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen auf.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt allen Unterzeichnerregierungen sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift.

ernments members of the International Commission for the International Tracing Service.

The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to all signatory Governments and to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

re à la signature de tous les Gouvernements, membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en transmettra une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Für die Regierung des Königreichs Belgien
For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Geleyn

Für die Regierung der Französischen Republik
For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française

Martin

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Günter Gloser

Für die Regierung der Hellenischen Republik
For the Government of the Hellenic Republic
Pour le Gouvernement de la République hellénique

Tomai-Konstantopoulou

Für die Regierung des Staates Israel
For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

S. Stein

Für die Regierung der Italienischen Republik
For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne

Antonio Puri-Purini

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

P. Mertz

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

van Wulfften Palthe

Für die Regierung der Republik Polen
For the Government of the Republic of Poland
Pour le Gouvernement de la République de Pologne

W. Pomianowski

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Hugh Mortimer

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

W. R. Timken

Protokoll
zur Änderung der Vereinbarung
über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss
für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz

Protocol
Amending the Agreement
on the Relations between the International Commission
for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

Protocole
sur la modification de l'Accord
sur les relations entre la Commission
Internationale pour le Service International
de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der gehörig befugt ist, im Namen der Mitgliedregierungen dieses Ausschusses zu handeln, nämlich des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, der Hellenischen Republik, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Polen, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz

andererseits –

von dem Wunsche geleitet, die ursprünglich am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene und nachfolgend geänderte Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu ändern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Präambel wird am Ende des dritten Beweggrundes wie folgt ergänzt:

„darunter auch solche für den Zugang von Forschern zu den von diesem Dienst in Bad Arolsen aufbewahrten Archiven und Unterlagen;

in der Erwägung, dass die Regierungen der Hellenischen Republik und der Republik Polen dem Abkommen über die Er-

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorized to act on behalf of the Member Governments of this Commission, that is to say the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

Of the other part,

desirous of amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

have agreed as follows:

Article I

The following text shall be inserted at the end of the third recital of the Preamble:

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service.”

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, dûment autorisé à agir pour le compte des Gouvernements membres de cette Commission, à savoir: le Royaume de Belgique, la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'État d'Israël, la République italienne, le Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge

d'autre part,

désireux de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le texte suivant sera inséré à la fin du troisième considérant du Préambule:

«, y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen;»

«Considérant que les Gouvernements de la République hellénique et de la République de Pologne sont subséquentment

richtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst nachträglich beigetreten sind und somit Mitglied des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst sind;

in der Erwägung, dass die Regierungen es für nützlich erachten, den Zugang zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen zu Forschungszwecken sowohl vor Ort als auch durch Kopien der Archive und Unterlagen zu gewährleisten;

in der Erwägung, dass die Regierungen davon ausgehen, dass ihr jeweiliges innerstaatliches Recht einen angemessenen Schutz personenbezogener Daten gewährleistet, und dass sie erwarten, dass bei der Gewährung des Zugangs zu den oben erwähnten Kopien jede Regierung die Sensibilität bestimmter möglicherweise darin enthaltener Informationen berücksichtigt;

in der Erwägung, dass der Internationale Suchdienst oder das Internationale Komitee vom Roten Kreuz für die Nutzung der Archive und Unterlagen, die Benutzern gemäß dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt worden sind, nicht haftbar gemacht werden kann;“

Artikel II

Dem Artikel 5 wird am Ende folgender Wortlaut angefügt:

„Die Erfüllung des humanitären Auftrags und des Forschungsauftrags ist mit diesem Artikel uneingeschränkt vereinbar.“

Artikel III

Die folgenden Artikel werden hinzugefügt:

„Artikel 4^{bis}

- a. Die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archive und Unterlagen sind für Forschungszwecke zugänglich, und zwar durch den Zugang in den Räumlichkeiten des Internationalen Suchdienstes in Bad Arolsen und durch den Zugang zu von den Regierungen erhaltenen Kopien der Archive und Unterlagen.
- b. Archive und Unterlagen, die dem Internationalen Suchdienst auf der Grundlage einer schriftlichen Vereinbarung zum Zeitpunkt der Hinterlegung, der zufolge der Internationale Suchdienst das ausschließliche Nutzungsrecht haben soll, übertragen oder zugänglich gemacht worden sind, dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung desjenigen, der die Archive und Unterlagen abgetreten hat, gegebenenfalls mit der seines Rechtsnachfolgers, genutzt oder nochmals kopiert werden.

Artikel 4^{ter}

- a. Der Zugang zu den Archiven und Unterlagen in den Räumlichkeiten des

to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service.”

“Considering that the Governments have deemed it useful to ensure access, for research purposes, to the archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents.”

“Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain.”

“Considering that the International Tracing Service or the International Committee of the Red Cross cannot be held responsible for the use of the archives and documents provided to users according to this Agreement.”

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 5:

“The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this article.”

Article III

The following Articles will be added:

“Article 4^{bis}

- a. Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service in Bad Arolsen and through access to copies of the archives and documents received by Governments.
- b. Archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents or in appropriate cases its legal successor so agrees in writing.

Article 4^{ter}

- a. Access to the archives and documents for research at the premises of the

devenus parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches;»

«Considérant que les Gouvernements ont estimé utile de donner accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur place qu'au moyen de copies de ceux-ci;»

«Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque Gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir;»

«Considérant que le Service International de Recherches ou le Comité International de la Croix-Rouge ne peuvent être tenus pour responsables de l'utilisation des archives et documents fournis aux utilisateurs conformément à cet Accord;»

Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 5:

«L'accomplissement des mandats humanitaire et de recherche est pleinement compatible avec cet article.»

Article III

Les articles suivants seront ajoutés:

«Article 4^{bis}

- a. Les archives et documents conservés par le Service International de Recherches seront disponibles pour la recherche par l'accès dans les locaux du Service International de Recherches à Bad Arolsen et par l'accès à des copies des archives et documents obtenues par les Gouvernements.
- b. Les archives et documents qui ont été transférés ou mis à disposition du Service International de Recherches, en vertu d'un accord écrit, fait à l'époque du dépôt et stipulant que le Service International de Recherches jouit du droit exclusif d'utilisation, ne peuvent être utilisés ou copiés à l'avenir qu'avec l'accord écrit du donateur de ces archives et documents, ou de son successeur légal dans les cas appropriés.

Article 4^{ter}

- a. L'accès aux archives et documents à des fins de recherche dans les locaux

Internationalen Suchdienstes zu Forschungszwecken wird unter der Voraussetzung gewährt, dass alle geeigneten Vorkehrungen dafür getroffen worden sind, dass die mit dieser Forschung verbundenen Tätigkeiten die Erfüllung der Aufgabe des Internationalen Suchdienstes im Hinblick auf seinen humanitären Auftrag nach Artikel 4 nicht nennenswert beeinträchtigen.

- b. Die Nutzung von Archiven und Unterlagen, die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrt werden, wird auf Antrag gestattet. Die Nutzungsbedingungen werden vom Internationalen Ausschuss in einer einstimmig zu verabschiedenden Benutzungsordnung festgelegt, die auch eine Gebührenübersicht enthält. Grundsätzlich wird die Nutzung auf Archive und Unterlagen beschränkt, die in digitaler Form verfügbar sind. Bei der Gewährung des Zugangs zu Originalarchiven und -unterlagen ist deren Erhaltungszustand gebührend zu berücksichtigen. Der Antragsteller verpflichtet sich schriftlich zur Einhaltung der vom Internationalen Ausschuss festgelegten Nutzungsbedingungen.
- c. Der Antragsteller ist nach dem geltenden innerstaatlichen Recht persönlich für die Veröffentlichung personenbezogener Daten verantwortlich.

Artikel 6^{bis}

- a. Jede Regierung erhält auf Wunsch eine Kopie der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes.
- b. Jede Regierung kann diese Archive und Unterlagen für Zwecke der Forschung in den Räumlichkeiten eines geeigneten Archivmagazins in ihrem Hoheitsgebiet zugänglich machen, wobei der Zugang im Einklang mit dem einschlägigen innerstaatlichen Recht, den innerstaatlichen Archivvorschriften und Gepflogenheiten gewährt wird.
- c. Bei der Gewährung des Zugangs zu den Kopien legen die Regierungen besonderes Augenmerk auf den Schutz darin enthaltener personenbezogener Daten.“

Artikel IV

Die Mitgliedregierungen des Internationalen Ausschusses und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz werden dem Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses mitteilen, wenn die internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifikation eingeht.

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt allen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Kopie und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt dem Generalsekretär der

International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfilment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 4 of the present Agreement;

- b. Use of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted regulations governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitised form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.
- c. The inquirer shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgence of personal data.

Article 6^{bis}

- a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.
- b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.
- c. In providing access to the copies, Governments shall give particular attention to the protection of personal data contained therein.”

Article IV

The Governments members of the International Commission, and the International Committee of the Red Cross, shall inform the Chairman of the International Commission when they have fulfilled their internal requirements for entry into force. This Protocol will enter into force on the date on which the final such notification is received.

The International Committee of the Red Cross shall transmit a certified copy to all signatory Governments, and the Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to the Secre-

du Service International de Recherches à Bad Arolsen sera accordé à condition que toutes les mesures appropriées aient été prises afin que les activités liées à cette recherche n'entravent pas significativement l'accomplissement de la tâche du Service International de Recherches relative au mandat humanitaire qui lui a été confié par l'article 4 du présent Accord;

- b. La consultation des archives et documents conservés par le Service International de Recherches sera accordée sur demande. Les termes et conditions de cette consultation seront fixés dans des règlements la régissant adoptés à l'unanimité par la Commission Internationale, incluant un barème des tarifs. De façon générale, la consultation sera limitée aux archives et documents numérisés. L'accès aux archives et documents originaux devra prendre en compte leur état de conservation. Le demandeur s'engagera par écrit à respecter le règlement d'accès établi par la Commission Internationale.
- c. Le demandeur engagera sa responsabilité personnelle au regard de la loi nationale applicable en cas de divulgation de données personnelles.

Article 6^{bis}

- a. Chaque Gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.
- b. Chaque Gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives.
- c. En donnant accès aux copies, les Gouvernements attacheront une attention toute particulière à la protection des données personnelles qu'elles contiennent.»

Article IV

Les Gouvernements membres de la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge avertiront la Présidence de la Commission Internationale qu'ils ont achevé leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur. Le Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle cette notification finale aura été reçue.

Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée à tous les Gouvernements signataires et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certi-

Vereinten Nationen unmittelbar nach dem Inkrafttreten eine beglaubigte Kopie zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

Dieses Protokoll wird in deutscher, französischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

tary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, immediately following its entry into force.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

fiée au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après l'entrée en vigueur.

Le présent Protocole sera conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.